

Andaam a ajami seereer

آنداام آ آجم سیریز

Ndax o jang too bind a seereer na pindoof a araab

ندخ أ جَنگْ تُو بِنْدْ آ سیریز نَ پِنْدُوظ آ آراب



5 juillet 2014

Andaam a ajami seereer :

Ndax o jang too bind a seereer na pindoof a araab

A cang alaa inoorna na Ronald Nelson

Abdu-Injiiru a gefin

Mary Anne Lattin a suurnin

Faatu Siise Seen a tektin na a seereer

**O njafe nqene a yoona fo faap ke ndalneena no hiid 2002 no nqanq ne saqna
a cangin ale no lak ke no saax laa Senegaal**

Langue : Sérère

Titre : Andaam a ajami seereer

Ndax o jang too bind a seereer na pindoof a araab

Genre : Alphabétisation

Cours pour apprendre à lire et à écrire le sérère en caractères arabes

Code langue : iso 639-3 srr

Daax le

O daay o maak oo na in ndax i njangand silaabeer lene na seereer na pindoof a araab too reef faap ke we njegna o and na pindoof a araab a ndalinna fo nqanq ne no we na foxaa a cangin ale no lak ke no saax le Senegaal too o caajangin o maak oxe ne'eena Maamadu Baas a adooxanin.

Ne a seereer a refna lak fa leng no lak ke moyeena o layaa kam Senegaal i mbuga safe lene a jeg o njiriiñ lool no we sogna o njangaa a pindoof a araab akene njagandeenaa ndax ta xayand o and ole no fop ke na garaa fo ndoofeen no kiin.

Ne ta bindteena a seereer a qoolu, safe lene xan a ci wiin mayu no we na layaa a seereer fo we na njangan da mbaag o niir too a mbind a ajami seereer yaa da njanguuna no baxtu leng-leng. Weene xan a mbaag o njangand a safe kaa andoona yee xan a ndimle'it no ñoow ole no wiin we too a yooband nanoor ne ndeer no qeet pogreer.

SIL a foga no we na ßaalaa lak ke fo a tekit ale fo a pind ale na safe ke no ngap a saax qarbeen betuu fik fo no lak juni kaa na njiriiñooraa a pindoof akaa qeet mayu a andna too a njabin, fo nuu a cang den fo fa yar den a fodna.

Ke safe le a fofna

Cangel	A naf
Ndokand ne	1
1. Konson nahik kaa yaacna nand (b, c, p, t)	2
2. Konson nahik lakas kaa yaacna nand (m, n, ñ, y)	4
3. Woyel ßetik tafu ke (a, e, i, o, u).....	6
4. <i>Chadda</i> fa <i>sukuun</i>	7
5. Konson nahik kaa mbaageerna o mbokatel fo konson ne ta reefanna : alif, d, r, w	9
6. Woyel ßetik ciig ke	11
7. Woyel ke na eettaa o ðelem	12
8. Konson nahik lakas kaa yaacna nand (j, ŋ, x, ’)	13
9. Konson nahik lakas kaa yaacna nand (f, h, q, s).....	15
10. Konson nahik cigdu (g, k, l, l+alif).....	17
11. Boo « m » fa « n » a njegeerna woyel mbaat <i>sukuun</i>	19
12. Boo konson mbalakaand ne no ðelem a saqna o <i>chadda</i>	20
13. Konson lakas ke no lak ke Senegaal.....	21
14. A pind xaymi endu ke (0. boo 9).....	23
15. A pind a araab	24
16. A layoof a ajami	24
17. A pind akaa fomna o njektirandel	25
18. Woyel lakas no lak ke Senegaal	26
19. Konson ke fo woyel ke fop na ajami seereer	27
47-22 : 2 آ ب آ 2	31

Ndokand ne

1. Xa felem a seereer axe bindteena nen a araab kaa nqoyeel a ajami seereer ta tekit ee a seereer akaa bindteena nen a araab. A waaga xoyel itam a ajami nen lak fuu bindteena a pindoof a araab.

2. A ajami seereer kaa pindteel na ñamaak xotin na janoon:

noonaj ← **kaamañ.**

Bindi mene gon of eetit na ñamaak xotin na janoon:



3. Kene ndefu konson seereer ke:

Yaa nqeqñ ne sutwaa no don of: **b c d f g h j k l m n ñ ŋ p q r s t w x**

Yaa nqeqñ ne dakwaa kam o don of : **ḃ ḟ c' y' d' f'**

Woyel ke ndef wene : **a e i o u.**

4. Na ajami seereer, woyel leng ke kaa mbindel took konson ke, leng ke yooraa konson ke.

Woyel ke « e » fa « i » kaa mbindeel yooraa konson den soo woyel ke « a », « o » fa « u » a mbindeel took konson den.

No ndigil, a ajami seereer jegee konson jegee woyel. Ke ta jegna refu a pind fo xa ñaas axaa na suptaa ne bind le a warna laytel. A pind ake kaa mbindeel no liiñe na pindoof o bay, a refangaa xa ñaas axe kaa ndefaa took a pind ake mbaat yooraa den. No safe lene koy, xan a pind ake a nqoyel konson too xa ñaas xa leng-leng a nqoyel woyel.

5. Na ajami seereer, jegee njektir nder a pind a maak mbaat a pind a teḃ.

Keene taxu boo a pind ajami seereer a moy' o yooḃ o jangel ee a pind na tubaaḃ.

6. A ajami seereer kaa pindteel a pindoof o bay, nen a araab. Leek-leek a pind a leng ake waagee o fokatel fo we na ndeefanaa a den. Xan i nga kene taa paam.

7. Konson a ajami seereer nuu refna a juga a pindoof a nahak no me ta refna no delem ole: ta eetit, ta ref a nder ale, ta falak mbaat ta sayu.

b b_b_b ←

8. Safe lene kaa reefaa ke no we na foxaa a cangin ale no lak ke no saax le Senegaal a faapna.

9. We na muukka a cang alene xan a njeg o daay o mbaag o niir ke bindeena fop na ajami seereer.

Cangel 1

Konson nahik kaa yaacna nand (b, c, p, t)

Xan i eet o njang konson ke.
Xan i njang woyel ke taa paam.

Konson kene kaa yaac o nand.

b	c	p	t
ب	ڇ	پ	ت

Konson nuu refna a pindoof a nahak a jegu.

Sayooxu	falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ب	ب	ب	ب	b
ڇ	ڇ	ڇ	ڇ	c
پ	پ	پ	پ	p
ت	ت	ت	ت	t

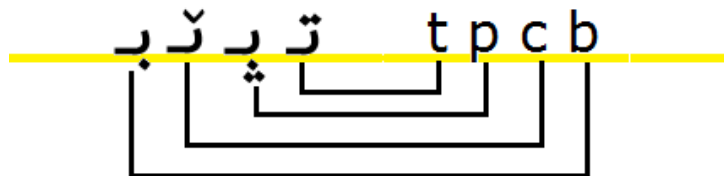
بببب ڇڇڇڇ پپپپ تتتت

Bindatini mene konson kene :



Wetandooxi yee...

A ajami seereer kaa bindteel A seereer a bindteel
na ñamaak xotin na janoon ← → na janoon xotin na ñamaak



Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon
ب _____	_____ t
ب _____	_____ b
پ _____	_____ p
ت _____	_____ c
بب _____	_____ t b c
بت _____	_____ b c p t
پب _____	_____ c p t b
تب _____	_____ p t b c
ببت _____	_____ t b c p
بتب _____	_____ b c p
پتب _____	_____ c p t
تپب _____	_____ p t b

Cangel 2

Konson nahik lakas kaa yaacna nand (m, n, ñ, y)

Konson kene kaa yaac o nand

m	n	ñ	y
م	ن	ني	ي

Konson nuu refna a Bindoof a nahak a jegu.

Sayooxu	falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
ني	ني	ني	ني	ñ
ي	ي	ي	ي	y

م م م م ن ن ن ن ني ني ني ني ي ي ي ي

Bindatini mene konson kene :



Wetandooxi yee...

A ajami seereer kaa bindteel A seereer a bindteel
 na ñamaak xotin na janoon ← → na janoon xotin na ñamaak



Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak: →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon
م	m n ñ
ن	n ñ y
ي	n y m
ي	y m n
مني	m n ñ y
ني	n ñ y m
نيم	ñ y m n
يمن	y m n ñ
مني	ñ p m t
نيم	y c b ñ
نيمن	b m c
يمنني	t p y

Cangel 3 Woyel petik taƴu ke (a, e, i, o, u)

a	e	i	o	u
◌̣	◌̣◌̣	◌̣◌̣	◌̣◌̣	◌̣◌̣

Na pind ake inoorna na latin, konson ke fo woyel ke fop kaa mbindteel no liiñe, ndaa a refangaa koy a pind ake inoorna na araab, woyel ke soom na mbindteel nen took konson ke mbaat yoor den. Woyel ke **a o** fa **u** kaa ndefaa took konson; **i** fa **e** a ndefaa yoor konson.

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">مَئِي</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">y e t a</div> </div>
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">نَنَن</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">n a n a n a</div> </div>
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">مَب</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">b e ñ u</div> </div>
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">يِب</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">m a y a</div> </div>
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">تِن</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">c i</div> </div>
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">يِن</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">t a m e</div> </div>
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">مِن</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">t o p a t u</div> </div>
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">مَي</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">m e t e</div> </div>
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 10px;">مِن</div> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-left: 10px;"></div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="flex-grow: 1; border-bottom: 1px solid black; margin-right: 10px;"></div> <div style="font-size: 1.2em;">y i p i</div> </div>

Cangel 4 *Chadda fa sukuun*

<i>Chadda</i>	<i>sukuun</i>
◌ [ّ]	◌ [◌]

Konson ciig ke nen « tt », kaa bindteel na ajami seereer fo konson leng naa saqna o *chadda* (◌[ّ]) took. Yaaga boog, konson ciig « bb » kaa bindteel nene ب na ajami seereer.

A soɓangaa yee woyel reefanee konson, kaa bindeel took fee o *sukuun*. Yaaga boog o « b » falakaand ole kaa bindteel nene ب na ajami seereer. Konson naa na taxaa woyel ne adooxuuna a jigid saqkee woyel mbaat *sukuun*. Yaaga, o delem o seereer ole « boo » kaa bindteel nene بو na ajami seereer. O *chadda* fo o *sukuun* nqetkee muk took konson leng.

A lalgand

نَم	n a m	نَمْتُ	n o m t u
نَانَا	n a n n a	بَتَّتِ	b e t t i t
تِن	t e n	تِپ	t u p
مُنِي	m u ñ	مَيْن	m a y n a

Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak: →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon
پان	p a n
پوم	p o m
پوت	p u t
پنت	ñ e t t
پني	n i m
پنم	n o m i t
پنن	m i ñ
پنپت	m o t a
پنيا	m i
پنپت	n u

Cangel 5

Konson nahik kaa mbaageerna o mbokatel fo konson ne ta reefanna : alif, d, r, w

alif	d	r	w
ا	د	ر	و

A pind ake **alif d r** fa **w** a mbaaga o mbokatel fo konson ne reefanna a den, ndaa mbaagee o mbokatel fo oxe da ndeefanna. Konson alif jegee na seereer. Na ajami seereer, alif kaa bisaa woyel nen took mbaat a lanq. (Alif naa yooneerna fo woyel kaa jigdandaa woyel ne reefanuuna, ne i nga'itkan no cangel 7.)

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ا	ا	ا	ا	alif
د	د	د	د	d
ر	ر	ر	ر	r
و	و	و	و	w

Deeti ne a pind a leng-leng a nyaaytaa took fo ne lakas we a mbudooraa a lanq :



Bindi konson kene mene :



Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak →	← Bindi xa felem axene na ajami seereer eetit na ñamaak xotin na janoon
وَر	r e t
رُو	r u n
دَر	w a t
دِرْم	w i d
رِم	w o ñ
رِپ	ñ i r u
مِر	y i r i m
وِي	m o n t a r
پِد	r e w
دُد	b i r o
رَت	c e r
مِد	y e r
مِينِن	c a w

Cangel 6 Woyel ñetik ciig ke

aa	ee	ii	oo	uu
اَ	يَ	يَ	وَ	وُ

Woyel ciig na seereer, nen **oo** kaa bindteel na ajami seereer fo woyel naa konson a reefanna naa saqkeerna woyel mbaat *sukuun*.

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak: →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon :
ثُوبَ _____	_____ banaana
نَّابَ _____	_____ moom
يُوثَ _____	_____ ceen
دِينَ _____	_____ buunan
رَيْتَ _____	_____ wiin
وَارَ _____	_____ nomtuwiid
يُونِيدُ _____	_____ doonaa
مِينَ _____	_____ baawaare
بُوزَ _____	_____ yuur

Cangel 7 Woyel ke na eettaa o delem

a	e	i	o	u
آ	إِ	إِ	أُ	أُ
aa	ee	ii	oo	uu
آ	إِي	إِي	أُو	أُو

Boo o delem a eettaa woyel, alif naa naagaandena o layaa na bisan. Kaa bindeel eetaand o alif soo woyel ne a doonoox took mbaat yoorra fee.

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak →	Bindi xa felem axene na ajami seereer ← eetit na ñamaak xotin na janoon
آرِبْرُ _____	_____ u n
آدِنُ _____	_____ o w e y
اِبْدُ _____	_____ o o
اِبْشُ _____	_____ i y o
اِبْنُ _____	_____ i i
اِنُو _____	_____ e e t
اِتْ _____	_____ a t a a y a
اُوْبُ _____	_____ a r d a b a

Cangel 8
Konson nahik lakas kaa yaacna nand
(j, ŋ, x, ’)

j	x	ŋ	’
ج	خ	ڭ	ع

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ج	ج	ج	ج	j
خ	خ	خ	خ	x
ڭ	ڭ	ڭ	ڭ	ŋ
ع	ع	ع	ع	’

Bindatini na janoon a pind a ajami seereer akene:

← ج ج ج ج

← خ خ خ خ

← ڭ ڭ ڭ ڭ

← ع ع ع ع

Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer eetit na janoon xotin na ñamaak →	← Bindi xa felem axene na ajami seereer eetit na ñamaak xotin na janoon
يَاْمٌ _____	_____ j a w
جَمٌّ _____	_____ x i j
خَاْرِیْثٌ _____	_____ ŋ a ñ
بَايٌ _____	_____ y a r a x
يَعِيْثٌ _____	_____ a a ' a d a x
رِيْجٌ _____	_____ j a n o o n
جَنْجٌ _____	_____ ñ i ñ a x
بَنْيِيْخٌ _____	_____ j a r
يَاخٌ أَوْ _____	_____ j e m
تَمَّتْ _____	_____ c o o n o
جُغُوْخٌ _____	_____ a c u ' a x
جِبٌّ _____	_____ c o o x a a n
خُوْخٌ _____	_____ x e t w i i d

Cangel 9

Konson nahik lakas kaa yaacna nand (f, h, q, s)

f	h	q	s
ف	ه	ق	س

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ف	ف	ف	ف	f
ه	ه	ه	ه	h
ق	ق	ق	ق	q
س	س	س	س	s

Leek-leek xan o ga na ajami seereer bind lene ت na layteel nen ش .

A lalgand

أَقْوُقْ آل	أَفِينِ	سِبْرِ فِي
تَابِ نُونْ	سَاخْ إِنْ	أَبْرَهْمْ
آ سَارِپْ	خَارِپْ إِسْ	أَتِنْ آ رْفُ
آ فِخَانْ	يَتَاشْ	خَ سَوْخْ

Bindi xa felem axene na seereer →

← Bindi xa felem axene na ajami

فَايَ	_____	_____	yaq
فُوفِ	_____	_____	fudooxiid
فَاثُ	_____	_____	o ñis es
سِفِ	_____	_____	ñaami!
أَوَ	_____	_____	o qon oxe
آدَمَ	_____	_____	ruusu
ثَيْتُوخَخَمَ	_____	_____	boo paam
إِئِ	_____	_____	xaadaa
يُخْرُ	_____	_____	juur
نُفُ	_____	_____	pis ne
مِرْفُ تِنْ سَوْمُ	_____	_____	supit
أَمِي يَيْبُ	_____	_____	muumeen

Cangel 10
Konson nahik cigdu (g, k, l, l+alif)

g	k	l	l+alif
گ	ك	ل	لا

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
گ	گ	گ	گ	g
ك	ك	ك	ك	k
ل	ل	ل	ل	l
لا	لا	لا	لا	l+alif

Bind lene ك ne ta falakitna ne ta bindteena bindtataand : ك

A lalgand

گُوڭ	گِينِن	گِيڭ	گَان
لاَمِشُوڭ	كُلُوڭ	هَلَاڭ	لاَمِث
لِمِث	كِرَالِن	كِيڭ	كَاش
لَال	مَال	اَكُوڭ	اَكُوڭ آل

Andaam a ajami seereer

Bindi xa felem axene na seereer →

← Bindi xa felem axene na ajami

لَأْ	_____	jigid
مَلَكَ	_____	jik
أَيَّالْ أَخْ	_____	genar we
لَكَشْ	_____	o kiigim
لَخَدْ	_____	o kawul
أَكِّي	_____	kirin ne
لَيْلْ	_____	a kiig ale
لَقْ	_____	o leelir ole
لَوْ	_____	lak ke
كِلْ	_____	goor we
كَادْ	_____	maalo
جَكِّي	_____	o maag ole
جَدْ	_____	geenin

Cangel 11

Boo « m » fa « n » a njegeerna woyel mbaat *sukuun*

Boo **m** a adooxanna **b** mbaat **p**, mbaatoox **n** a adooxan **c d g j k q** mbaat **t**, saqkee woyel ndi o *sukuun* ndi o ñaas o lakas o leng. Maaga kaa layeel konson ñiiñis.

A lalgand

نَدَاخْ ndax	نَدَاكَندُونْ ndokandoong	أَنْدَ and
نَغَا nga	سِنْجَ sinj	مَبَاخْ mbaax
مُكَندُونْ mukandoong	مَبَاثْ mbaat	نَجْعَخْ nju'ax

Bindi xa felem axene na seereer →

← Bindi xa felem axene na ajami

نَكْلُوْكَ	_____	_____	n q e e x
نَدَاخْرَ	_____	_____	n j u ' a x
نَدَابِذْ	_____	_____	c o n g k e
نَجْكُ	_____	_____	n d i i k i
نَجْكَندَ	_____	_____	n d e w
مَبِيْ	_____	_____	m b a a t
مَبُوْذْ	_____	_____	a n g a s a l e
نَقِشْ ن	_____	_____	n j i r i i ñ

Cangel 12

Boo konson mbalakaand ne no delem a saqna o *chadda*

Konson njiig nuu refna a wara o saq o *chadda*, fo konson ñiiñis ke fop (**mb nc nd ng nj nk nq fo nt**). Itam a waaga saq woyel yaa ta reefanna kaa baateena no delem.

A lalgand

اَندَّ and	نْگُنْگْ ngung	مبندَّ mbind
سِنْجْ sinj	يَنْگْ yong	تَنْگْ cang
بَنْدَّ bond	فَگَنْدَّ fagand	پَنْقْ panq
بُومْبْ bomb	لَنْقْ lanq	جَايْگَانْدَّ jaaykaand
بَنْجْ banj	نْگَنْگْ ngang	نَانْگْ naang

Bindi xa felem axene na seereer →	← Bindi xa felem axene na ajami
دَنْدَّ _____	c o o x o o n g
گَمْبْ _____	c i n j
جَگَنْدَّ _____	e e t a a n d
وَاکْزُونْگْ _____	l e n g
بُومْبْ _____	r o x o n d
سُمْبْ _____	n q e m b a n d

Cangel 13
Konson lakas ke no lak ke Senegaal

Konson

b	ɸ	y	c	d	f
ب	ڤ	چ	ج	ط	ظ

Bindi mene konson kene:

Sayooxu	Falakaand	A ndeer	Eetaand	Bind
ب	ڤ	ب	ب	b
ڤ	ڤ	ڤ	ڤ	ɸ
چ	چ	چ	چ	y
ج	ج	ج	ج	c
ط	ط	ط	ط	d
ظ	ظ	ظ	ظ	f

A lalgand

بَاتِلْ	baatel	چيوُ	y'eew
أَبْخُ	o box	چيچُ	yiy'
جِيدَنْ	ciid ne	بَسِيْلُ	βasil
نَجَاجُ	njaac'	بِيِبُ	βiib
طِيْسُ	diis	أَطْثُ	a fat
طَبُ	dap	طُوْطُ	fuud

Bindi xa felem axene na seereer →

← Bindi xa felem axene na ajami

أَطْنَكُّ آلُ	_____	_____	o f o f o x e
طَانَا	_____	_____	y'a x
بُو جِيْثُ	_____	_____	o β e m b o l e
وَاطُ	_____	_____	β a l i g
سَاجُ	_____	_____	d'u u d
جِيدَنْ	_____	_____	d'a s i n

Cangel 14 A pind xaymi endu ke (0 boo 9)

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
•	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹

Limel ke kaa mbindeel eetit na janoon xot na ñamaak (→) mbaat na pind xaymi araab (0 1 2 3 4 5 6 7 8 9) mbaat na pind xaymi endu

• ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ Araab we kaa niiraa limel den a eetit na janoon a nqot no ñamaak (→).

Yaaga boog 1234 nene a bindteel : ۱۲۳۴ ndaa refée nene : ۴۳۲۱ .

Bindi a pind xaymi a endu

Bes fee : _____ o nqool onqe : _____ o hiid ole : _____ xaye fee :

Bindi xa felem axene na seereer →	← Bindi xa felem axene na ajami
۳۶۰۵۴ _____	8642 _____
۸۷۰۰۰ _____	2007 _____
۵۳۹۲ _____	9753 _____
۹۱۲۳ _____	4150 _____

Cangel 15
A pind a araab

خ	ح	ج	ث	ت	ب	ا
kha	haa	jiim	thaa	taa	baa	alif
ص	ش	س	ز	ر	ذ	د
saad	shiin	siin	zaay	raa	thaal	daal
ق	ف	غ	ع	ظ	ط	ض
qaaf	faa	ghayn	ayn	thaa	taa	daad
ي	و	ه	ن	م	ل	ك
yaa	waaw	ha	nuun	miim	laam	kaaf

Cangel 16
A layoof a ajami

.	,	;	:	?	!
∴	،	؛	:	؟	!
-	—	#	*	()
-	—	—	*	()
“	”	‘	’	{	}
«	»	’	’	☼	☼

Cangel 17
A pind akaa fomna o njektirandel

Wene ndefu a pind a ajami seereer ake moyña o fom o njektirandel :

c / t (ت \ ت)

g / k (ك \ ك)

x / j (ج \ ج)

n / ñ (ن \ ن)

ŋ / ' (س \ س)

b / p (پ \ ب)

ɸ / β (پ \ ب)

d / f (ط \ ظ)

Cangel 18 Woyel lakas no lak ke Senegaal

Woyel

à	ë	ëe	é	ée	ó	óo
اَ	اِ	اِا	اِ	اِاِ	اِو	اِوِو

Woyel kene yaa da eetaa no delem

à	ë	é	ée	ó	óo
اَ	اِ	اِ	اِاِ	اِو	اِوِو

A lalgand

بَēt

دَوَنَ déwén

نَوَنَ ñew na

تَيَ téyé

نَپَ ēpp na

رَér

رَññi

يَنَ yónni

جَمَ jàm

گَنَ gëna

Cangel 19
Konson ke fo woyel ke fop na ajami seereer

Bind roorum we	Ajami	Unikod	IPA	Me o duqaa
' (glottis)	ع ع ع	0639	/ʔ/	z
Alif	ا	0627	//	\
A a	اَ	064E	/a/	a
Aa aa	اَ آ	0622	/a:/	\ a\
E e	اِ	0655	/e/	e
Ee ee	اِ اِي		/e:/	\ey ey
I i	اِ	0650	/i/	i
Ii ii	اِ اِي		/i:/	\iy iy
O o	اُ	065D	/o/	o
Oo oo	اُ اُو		/o:/	\ow ow
U u	اُ	064F	/u/	u
Uu uu	اُ اُو		/u:/	\uw uw
B b	ب ب ب	0628	/b/	b
B 6	ب ب ب	0680	/ʃ/	B

Andaam a ajami seereer

Bind roorum we	Ajami	Unikod	IPA	Me o duqaa
Mb mb	مبمب		/ ^m b/	mb
C c	تتت	0756	/c/	c
C' c'	تتتج	0684	/ʃ/?	C
D d	ددد	062F	/d/	d
D' d'	ططط	0637	/dʃ/	D
Nd nd	ندند		/ ⁿ d/	nd
F f	ففف	0641	/f/	f
G g	گگگ	06AF	/g/	g
Ng ng	نگنگ		/ ^N G/ / ⁿ g/	ng
H h	ههه	0647	/h/	h
J j	ججج	062C	/dʒ/	j
Nj nj	نجنج		/ ⁿ j/	nj
K k	ککک	06A9	/k/	k
(final) k	كك	0643		K
L l	للل	0644	/l/	l

Andaam a ajami seereer

Bind roorum we	Ajami	Unikod	IPA	Me o duqaa
M m	م م م	0645	/m/	m
N n	ن ن ن	0646	/n/	n
Ñ n	نين ن	0767	/ɲ/	N
ŋ ŋ	تتت ع	075D	/ŋ/	v
P p	پ پ پ	0752	/p/	p
P β	ب ب ب	0755	/β/	P
Q q	ق ق ق	0642	/q/	q
Nq nq	ق ق ق		/ ⁿ q/	nq
R r	ر ر ر	0631	/r/	r
S s	س س س	0633	/s/	s
T t	ت ت ت	062A	/t/	t
T f	ظ ظ ظ	067D	/ɖ/?	T
W w	و و و	0648	/w/	w
X x	خ خ خ	062E	/x/	x
Y y	ي ي ي	064A	/j/	y

آپ آکے 2 : 22-47

(22) نُونُ وِیْنُ وِ اِسْرَعْلُ، نَنْ-کَلُوخِي ڪُ اُمُ لَيِيْدَا اَ نُنْ. پِيْسُ اَنَنْسِرْتُ اَخَ اَرِيْطَا اَكِيْنُ اَخَا اَنْدُوْنَ پِي رُوْكَ فَيِيْلُنْ مَبَامِبِرُ نُونُ. رُوْكَ فَ خُوْخُ اُمُ ڪِي، اَفِعَ اَبِ ڪَتْلُ فَ ثَمْلَانْدُ فَ خَ اَنْدَلُوْرَنَ پَخِي اَكِيْنُ اَخِيْنِ، نِ نِ اَنْدُوْنَ نُونُ فَ قُوْخُ نُونُ. (23) اَكِيْنُ اَخِيْنِ، ڪَا نِ بِيْخْتَلُ اَتِيْنُ نِ ڪُ رُوْكَ اَهَبُوْخِيْنِ. ڪِيْنِ ڪِي، رُوْكَ ڪَا يُوْبِعُنْ يَاْكَ. نِ نِدِنْگَانُ نِ تِيْخُ، نِدَاخُ نِ مَبَزْئُوْرِنُ نِ خَ بِيْ اَخِ نِ وِ نِدْفِيْرِنَ يَاوُوْرُ. (24) ڪَا ڪِي، رُوْكَ اَ خَنْتُوْخَنْوْرَانُ، ثُو اَمُئِلِنُ نِ خَ ظَمِلُ اَخِ فَ نَقْنُ اَاْتَا، يَامُ فَ نَقْنُ وَاْڪَعِرْنُ اَجَنْگُ نِ سِيْنِ-سِيْنِ اُمُ. (25) دَوْدُ سَخُ اَلِيْعَ ڪَا فَزَنَ نِ تِيْنِ اِي:

«ڪَاْمُ جَسَنْوْرَا فَ يَالُ اَخِ ڪَلِ، ثُو اَخِي نِ سَاخُ اِسْ اَ يَمَاْڪُ، يَامُ نِدْڪُ اُمُ تَلْفُ. (26) تِيْنِ تَخُ خِيْنِ اِسْ اَمِي فَ اَطَايِ، اُمُ لَلْتَنُ فَ اَطْلِمُ اِسْ. خَنْ پَرِ اِسْ اَيُوْثُوْخُ فَ يَاْڪَاْرُ، (27) يَامُ خَخِيْڪِرَا لَوُ اِسْ تَ مَوْتُ ڪَمُ جَانِيْفُ، ثُو خَخِيْڪِرَاْمُ، مِ فِي اَتْدُ خَ وُ، پَرِ اِسْ اَمَبْتُڪُ نِ

سِمب. ﴿28﴾ اَنَدُّوَرَحَمَ آ ظتَّ آلَ نَ پَسَا نَ يُوَوُ آلَ،
 تُو خَنُ أ طَائِنُورَامُ مَبَامِبِرُ أَف.»

﴿29﴾ فُكُ إِس، وَآگَامُ آلِي آ نُونُ بُوْرُنُ كَا فَرَنَ نَ
 تَانُ إِنُ دَوْدُ إِيِ آ خَنَ، آ كَسِلُ، تُو آ مَبِي أُمُ أَخِيِ آ نَدِيرُ
 إِنُ بُو نَدِيكُ. ﴿30﴾ أَ تُلِيرُ آ رِيْظُ، تُو آ آندَعُ هِي رُوْكَ آ
 رُكْعَانُ نَ تَابِ إِيِ خَنُ آ مُوْفِنُ أ لِنُكَ نَ فُ نَدَانُ أُمُ
 تُوْكَ كَمَبُ نَ مَاذُ لَ تِنُ. ﴿31﴾ كِيْنُ كَا رُفُ آ قُنْتَحُ
 آلُ نَ مُومِيْلُ أَخُ رُكْتِيْنِ تَ كَعْنُ يَاكَ فَدِيْدُفُلِي، تُو آ
 پُكْنِيْتِنُ يَ تَ لِيْنُ هِي:

«خَجْكَانَدُ آ مُوْتُ كَمُ جَانِيْفُ، تُو يَزُ أُمُ مَبْتَكِي نَ

سِمب.»

﴿32﴾ پِيْسُ فَيِنُ، رُوْكَ خُنْتُوْخُنُوْرُنُ، تُو إِنُ فَيِ سِيْدِ إِ
 نَدُفُ إِتْمُ. ﴿33﴾ رُوْكَ آ يَطَانُ فُ آ يَمَاكُ أُمُ، تَ دَاوِثُ
 نَ فَاپُ فَيِ يِيْفُ تَدُ لَ رُكْتَعِيْنُ. پِيْسُ آ فُذْنِيْدَانُ، نَ نُ
 نَكْعَتْنُ فُ نَ نُنْتَنُ. ﴿34﴾ يَامُ آ وُوْرَ مَتُ إِيِ دَوْدُ
 مُسِيِ أَ تَمَائِي نَ آسْمَانُ، نَدَا تِنُ فُ خُوْخُ أُمُ آلِيِ هِي:

«أَيَّالْ أَخْ آلِي أَيَّالْ أَخْ مِ پِي: مُوفِ نَ يَمَاكَ إِسْ،
(35) بُو يَا فِعُومَ فَيُّ وَ وَ مِ أَدَكَا.»

(36) فَتْ خَيْتْ فِي إِسْرَعْلُ فَيُّ آ آندَا أَيَّالْ إِي رُوكُ
فِعْ آ پِيْسُ فَيْنِ نُنْ نَدِنِگْنِ نَ كُرُوَا، تَ رَفْ أَيَّالْ أَخْ فُ
أُ مُومَيْلْ أَخْ رِگْتِيْنِ.

(37) يَا دَنَنْ فَ لِي فَاگْ، پَرْدِنْ آ يَاجْ، ثُو آلِي آ پِيْر
فُ آيُوتَرْ لَكَسْ وَآ پِي:
«فُگْ وَ، خَزَا مَبْرُ أ مَبْ؟»

(38) پِيْرَا ذُونِ آ دِنِ إِي: «مِبْسِي يَكَاذْ نُونِ آ يَنْجْ،
ثُو أَخُو رَفْنِ فَتْ آ بَتِيْسَعْلُ نَ كُنْ پِيْسُ كِرِسْتَا، نَدَخُ
يَكَاذْ أُمُ آ مَبَاسَنَلْ، تَ دَاوُ يِيْفُ تَدُ لَ رُوكُ آ يَعْتَا.
(39) يَامُ آ تِگْتِ آلْ، نُونِ نَجِگْنِ، نُونِ فُ خَ يِي نُونِ.
وَ أَيَّالْ أَخْ رُوكُ إِنِ آ خِيْكََا فَيُّ إِتْمُ ثُو آ نِگْظُ، آ مَبِگْ
تِيْنِ.»

(40) مَاگْ، پِيْرَا سَطْكِنْ آ دِنِ فُ فَ لِي فَ لَكَسْ
فَ مَيُّ، ثُو آ مَطْوُخْ آ دِنِ إِي:

«نجيبي مُتْ نَ وَيْنِ فَآخِيَزِ وَ نَدِيكِ.»

(41) وَ نَجِيْعِنَ فَ لِي اُمُ فَيَ ا مَبْتِيْسِيْعِ، تُو ا كُوْمُ

دَالِبِ وَ ا يَاتُوْعَعِ نَكَبِ وَيْنِ تُنِ تَدِكُ. (42) كَا

نَدَمُوْكَ ا تَنَكِنُ اَلِ نَ اِيُوْتَرِ وَ، ا مَبِكُ ا لِيْرُ، ا نَدِيْرَا ا تَعْحُ

اَلِ نَ يَالِ اَخِ، سُو ا نَقِطَا.

مَبِكْتَحِ اِيْتَانَدِ نَ نَ كِمُ وَ

(43) اَخُو رَفْنِ كَا سَطْرَمَتُ يَامُ تُمْلَانَدِ كِ فِ خَ اَنْدِلُوْرُ

اَخِ اِيُوْتَرِ وَ ا مَبِيْعُوْكُنَ. (44) وَ نَكِمْنِ فَيَ كَا

مَبِكْتُوْرُوْعُ ا مَبِيْنِ ا لِنَكِّ، ا مَبِكُ فَيَ. (45) كَا

نَجِكُوْخُوْكَ خَ قُلْ دِنُ فِ كَلَلِ دِنُ، ا نَقَاَجَرْنِ، اَخُو رَفْنِ

فِ نَ سَخَلِ اُمُ ا فُدْنِ. (46) بَسُ فُو رَفْنِ، كَا

مَبِكْتُوْرُوْكَ نَ مَبِنْدِ رُوْكَ نَ، ا مَبِكَا مَبُوْرُ نَ كَمُ پِنْدِ كِ،

ا يَامَا فِ ا مَبِيْقُ فِ خِيْنِ پِلْفُ، (47) ا سِيْمَتَا ا رُوْكَ، تُو

ا نَكِدْمَنْ يَامُ خِيْتِ فِي فَيَ. مَاكُ، بَسُ فُو رَفْنِ ا يَالِ

اَخِ ا يَاتُوْكَ نَ فُكُ اَلِ نَ كِمُ وَ وَا مُنْ.